

# SHARAKANDALI

ICH/CBI-001

## COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)

کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	16-KP-CH-CH-AY-RB-0020	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	20-November-2016
--	------------------------	--	------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد : E 71° 42' 26.3"	Latitude / طول بلد : N 35° 38' 48.4"
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Kalasha Gram, Rumbur

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
<b>Ibrahim Mahmood</b>	<input checked="" type="checkbox"/> NGO	<b>+923218108500</b>	<a href="mailto:ibrahim.mahmood88@gmail.com">ibrahim.mahmood88@gmail.com</a>
	<input type="checkbox"/> Local Community		
	<input type="checkbox"/> Any Other : _____		

### 1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Sharakandali

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

The skill of making traditional footwear used to adorn the feet of the deceased at the time of funerals.

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار

Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	2
<input type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	1
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد

The Kalasha community of Bumburet, Rumbur and Birir valleys. Since the element holds emotional importance and is a vital part of the Kalasha funeral, the wider community is involved in contributing towards the making of the element.

1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبج کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟  
لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟

All three Kalash valleys. Frequency – on time of the funerals.

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Sharakandali is traditional footwear of the Kalasha community used to adorn the feet of the deceased at the time of the funerals. The footwear comes in different style for men and women. The one for the women is simpler in design than the men's and is called 'Kalun'.

The footwear is made from goat and cow skin. First the skins are unhaired and degreased. Then the skin is tanned, a process of treating skins and hides to produce leather. After the tanning, preservatives are added to it to avoid bacterial damage. It is then dyed and cut according to the shape and size.

The tools used in the making of the footwear are knives, scissors, strings, needles, and wood hammer. A specific tool called 'gonpak' is used to shape the leather into a shoe. Colours are used to dye the leather.

In previous times it was expensive to buy these shoes, so the community used to barter on them. For men's shoes, a goat and its baby were exchanged. Whereas for the women's shoes, a sheep and its baby were exchanged.

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

<b>2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی</b>	
2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)	اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)
Rahmat Wali, 40 Yrs, Male, Traditional Craftsman. (Only craftsman of the element in Rumbur valley)	
2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission	ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں
Since the Sharakandali is a vital part of the Kalasha funeral, the entire community is involved in contributing towards its making	
2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)	اثاثے کی زبان اور لہجہ
Kalashamondr	
2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned	مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ
Kalashamondr	

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

### 3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

Very few members of the Kalasha community are involved in the making of the element.

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

The traditional tools and skills used in the preparation of the skin, from tanning to dyeing are disappearing.

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

Rahmat Wali has volunteered for the making of the element.

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

### 3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

If not the element, but other associated materials used in the making of the element does require urgent safeguarding, for example, the traditional techniques and the tools used in tanning and dying of animal skin for the making are disappearing.

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

Since the outcome of the element, that is the traditional footwear, used to adorn the feet of the deceased, and funerals in the kalasha community are done in a unique way, the element is a very viable representative of the ICH of the kalasha community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

No safeguarding or innovation measures are taken yet, but in the valley of Rumbur, Mr Rehmat Wali, a craftsman, has volunteered in the making of the element.

### ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

<b>4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات</b>				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.) <span style="float: right;">ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)</span>				
Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر	Publisher / ناشر
Kalash Solstice				
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any) <span style="float: right;">اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)</span>				
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام	Year of collection and/or publication / اشاعت یا اشاعت کا سال	
		Private Collection (Faizi Khan Kalash, Broun, Bumburet)		
		Kalashadur Museum, Broun, Bumburet		
		Peshawar Museum		

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI


### 5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name / نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Rehmat Wali,	Craftsperson	Kalasha Gram, Rumbur Valley.	

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.



## SHARAKANDALI

مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

### 6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10 / تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible) / صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible) / بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور \_\_\_\_\_

### 7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Rehmat Wali, Kalasha Gram, Rumbur Valley.

Ibrahim Mehmood

Imran Kabir

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

20-11-2016. Kalasha Gram, Rumbur Valley.

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا اجازت نامہ

I Rehmat Wali agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں رحمت ولی اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے بھرا گیا ہے

دستخط / Signature:

Rahmat wali

علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں) / Signatures of additional community members (if any)

Name (نام)	Signature (دستخط)

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.

## SHARAKANDALI

**FOR OFFICIAL USE ONLY**

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory				معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ	
	Inventory	Date	Entry ID		
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی				
<input type="checkbox"/>	National / قومی				
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور /				

ICH/CBI-001

ICH/CBI-001 has been prepared in collaboration with NGO's, Academia, and civil society inputs and has been approved through inter-governmental collaboration during a capacity building workshop held between the 12-18 Dec, 2016.